

ОДИССЕЙ

человек в истории



Исторический синтез и научное наследие А.Я. Гуревича

В этом номере:

Скандинавская мифология

История и литература

Историческая география



2025 №1

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

ОДИССЕЙ

Человек в истории

*Исторический синтез
и научное наследие А.Я. Гуревича*

2025
№1

Москва
ИВИ РАН 2025

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF WORLD HISTORY

ODYSSEUS Man in History

*Historical Synthesis
and the Scholarly Legacy of A. Ya. Gurevich*

2025
№1

Moscow
IWH RAS 2025

УДК 94

ББК 63.3(0)

О 42

Издание основано в 1989 году

А.Я. Гуревичем

Редакционная коллегия:

А.О. ЧУБАРЬЯН (гл. ред.), Ю.Е. АРНАУТОВА (зам. гл. ред.), Н.А.
БОЛДЫРЕВА, А.Б. ГЕРШТЕЙН (отв. секретарь), О.Е. КОШЕЛЕВА, К.А.
ЛЕВИНСОН, С.И. ЛУЧИЦКАЯ (зам. гл. ред.; отв. ред.), О.В. ОКУНЕВА, М.Ю.
ПАРАМОНОВА, А.В. ТОЛСТИКОВ

Редакционный совет:

В. ВЖОЗЕК, И.Н. ДАНИЛЕВСКИЙ, А.А. ПАНЧЕНКО, Л.П. РЕПИНА, Ж.-К.
ШМИТТ, П.Ю. УВАРОВ, Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, М. ЭМАР

Рецензенты:

доктор исторических наук А.И. СИДОРОВ
кандидат исторических наук Н.А. СМЕРНОВА

Одиссей. Человек в истории / Ин-т всеобщ. истории РАН. – М.: Наука, 1989.–

ISSN 1607-6184

2025. №1 (34): Исторический синтез и научное наследие А.Я. Гуревича / [гл. ред.
А.О. Чубарьян; отв. ред. С.И. Лучицкая]. - М.: ИВИ РАН, 2025. - 354 с.

Весь настоящий выпуск журнала «Одиссей. Человек в истории» посвящён материалам конференции, состоявшейся осенью 2024 г. и приуроченной к 100-летию со дня рождения выдающегося российского учёного, одного из ведущих представителей «новой исторической науки» XX века — А.Я. Гуревича. Тематика конференции охватывала широкий круг вопросов, связанных с творческим наследием учёного: от скандинавистики и социальной и культурной истории средневековой Европы до исторической теории и изучения самой истории исторического знания. Публикуемый том отражает богатство и многообразие научных интересов А.Я. Гуревича и демонстрирует жизнеспособность и актуальность созданного им направления — исторической антропологии.

Издание адресовано специалистам в области гуманитарных наук, студентам, а также всем, кто интересуется историей и современными подходами к её изучению.

© Коллектив авторов, 2025

© Лучицкая С.И., отв. ред. выпуска, 2025

© Институт всеобщей истории РАН, 2025

Оглавление

А.Я. Гуревич и Историческая Антропология

«Человек в истории»: гуманистические аспекты исследовательской парадигмы А.Я. Гуревича в работах 1970—2000-х гг. 9

Бычков П.С.

«Проблемы средневековой народной культуры» и полемика о смехе на Руси 28

Трахтенберг Л.А.

Исследования истории ереси и инквизиции как направление в современной историографии 51

Бакус Г.В.

Некоторые замечания о проблематике понятия «Другого» у А.Я. Гуревича и в современных общественных науках 81

Левинсон К.А.

Картины мира и стили мышления в средневековой Европе: постановка проблемы 95

Воскобойников О.С.

Скандинавская Мифология

Время древнескандинавской мифологии 123

Мельникова Е.А.

«Прядь о Торстейне Морозе»: инфернальное, страх и смех в отхожем месте (Эпоха викингов и Средневековый Восток) 145

Петрухин В.Я.

Древнеисландское «Видение Раннвейг» в контексте переводных скандинавских видений 161

Матюшина И.Г.

История и Литература

Средневековый мотив «адской охоты»: от ехемпла к новелле.....191
Стаф И.К.

«Книга путешествий» Джона Мандевиля и ее английские критики
 XVII в. 209
Тогоева О.И.

Николай Греч как русский Нодье? Эпизод из истории русско-фран-
 цузских литературных отношений 226
Мильчина В.А.

Из Истории Повседневной Жизни

Парижане под надзором полиции: деятельность секретных агентов
 во второй половине XVIII в. 243
Пименова Л.А.

Советские медиевисты в роли идеологов: Е.А. Косминский на посту
 главного редактора журнала «News» в 1952–1956 гг. 264
Шарова А.В.

Историческая География

Рождение *Норвегии* в географическом воображении допетровской
 России 301
Толстиков А.В.

Хроника Научной Жизни

Конференция, посвященная 100-летию А.Я. Гуревича, 30 октября
 — 1 ноября 2024 г., ИВИ РАН 335
Лучицкая С.И.

Об Авторах

Abstracts

Contents

A.Ya. Gurevitch and Historical Antropology 9

«Man in History»: Humanistic Aspects of the Research Paradigm of
A.Ya. Gurevich in His Works of the 1970—2000s
P.S. Bychkov 9

«Mediaeval Popular Culture» and the Discussion about Laughter in
Old Rus'
L.A. Trakhtenberg 28

Heresy and Inquisition Studies as a Trend in Recent Historiography
G.V. Bakus 51

Some Remarks on the Trajectories of the Concept of the «Other» in
the Humanities of the Late 20th century
K.A. Levinson 81

Worldviews and Styles of Thought in Medieval Europe: Framing the
Problem
O.S. Voskoboimikov 95

Old Norse Mythology 123

Time in the Old Norse Mythology
E.A. Mel'nikova 123

The Tale of «Thorsteinn the Frost»: Infernal, Fear and Laugh in the
Latrine (Viking Age and Medieval East)
V.Ya. Petrukhin 145

Leizla Rannveigar in the Context of Old Norse Translated Visions
I.G. Matyushina 161

History and Literature 191

The «Hell-Hunting» Motif: Exempla and Novella
I.K. Staf 191

The «Book of Travels» by John Mandeville and its English Critics of the 17 th century <i>O.I. Togoeva</i>	209
---	-----

Nikolai Grech as a russian Nodier? An Episode from the History of Russian-French Literary Relations <i>V.A. Milchina</i>	226
---	-----

From the History of Everyday Life 243

Parisians under Supervision: The Activities of Secret Police Agents in the Second Half of the 18 th Century <i>L.A. Pimenova</i>	243
--	-----

Soviet Medievalists as the Ideologists: E.A.Kosminski as Editor-in-Chief of «News» Magazine in 1952-1956s. <i>A.V. Sharova</i>	264
---	-----

Historical Geography 301

The Birth of 'Norway' in Pre-Petrine Russia's Geographical Imagination <i>A.V. Tolstikov</i>	301
---	-----

Chronicle of Sclary Life 335

The Conference in Honor of 100 th Anniversary of A.Ya. Gurevitch, Okt. 30 — Nov. 1, 2024. IWH RAS, Moscow <i>S.I. Luchitskaya</i>	335
---	-----

List of Authors 341

Abstracts 345

Рождение *Норвегии* в географическом
воображении допетровской России

Толстиков А.В.

DOI: 10.32608/1607-6184-2025-34-1-14

Аннотация: Прослеживается история наименования Норвегии в русском языке, начиная с древнейшего периода и до XVIII в. В древнерусских памятниках до XV в. включительно Норвегия обозначается только этнотопонимом *Мурманская земля* (от *мурмане*, т.е. *nordmenn*, в узком смысле — ‘норвежцы’). К XVI в., однако, это выражение стало использоваться для указания на населённую лопарями-саамами область на севере Кольского полуострова (претендуя на неё в пограничном споре с Данией, российская сторона в конце столетия прямо отождествляла *Мурманскую землю* с *Лопской*). В то же время с середины XVI в. в дипломатических документах фиксируется новое название, *Норвецкая земля*. Хотя его появление, вероятно, было связано с тем, что прежнее оказалось «занято», смена модели номинации (вместо наименования по жителям — заимствование имени самой «земли»), возможно, отражает изменение способа, которым Норвегия стала «географически воображаться» в эпоху Московского государства. Современная форма *Норвегия* впервые встречается в переводных космографиях как минимум со второй четверти XVII в. (притом что в конце XVI в., также в переводном тексте, зафиксирована и форма *Нордвия*).

Ключевые слова: Норвегия, *мурмане* (*урмане*), *Мурманская земля*, Россия, XII — XVIII вв., топонимика, история понятий, географическое воображение

Indeed, the very act of naming geographical entities implies a power over them, most particularly over the way in which places, their inhabitants and their social functions get represented

David Harvey

В своей знаменитой, опубликованной впервые четверть века назад статье «Существует ли в действительности Индия?» Иммануил Валлерстайн напомнил, что стоящие за привычными названиями стран политические и географические понятия, сами являясь продуктами исторического развития, в очень большой степени влияют на наше восприятие прошлого¹. Впрочем, то, что он объясняет на примере Индии, по-моему, ещё лучше иллюстрируют заглавия некоторых советских учебников вроде «Истории СССР с древнейших времён до конца XVIII в.» (парадоксальность подобных выражений стала, конечно, намного заметнее после распада Советского Союза). Ясное осознание временной изменчивости понятийного аппарата, который мы используем для географической (и шире — пространственной) привязки изучаемых феноменов прошлого, естественным образом порождает интерес и к истории его формирования.

Этот интерес может проявляться в различных формах. Например, вполне логичным выглядит анализ эволюции политико-географических концептов через призму истории понятий². Однако чаще всего указанная проблематика рассматривается в рамках другой бурно развивающейся исследовательской традиции, для которой характерно использование таких категорий, как «ментальная карта» или «географическое воображение», понимаемых не как

¹Рус. пер.: Валлерстайн. 2006.

²См., например, небольшую работу о *Финляндии* в территориальном и — в первую очередь — политическом смыслах в шведско-российских договорах с прямой отсылкой к *Begriffsgeschichte: Liikanen*. 2014a. Есть также англоязычная версия: *Liikanen*. 2014b [Электронный ресурс].

URL: <https://sociologica.hse.ru/en/2014-13-4/140535352.html> (дата обращения: 11.04.2025).

индивидуально-психологические, но как социокультурные феномены³. В то же время противопоставлять оба подхода, на мой взгляд, не стоит. С одной стороны, исследователь «ментальных карт» отдалённых эпох не так часто имеет возможность использовать изобразительные источники, всё равно анализировать приходится прежде всего тексты и их контексты, восстанавливая уже не очевидные для нас смыслы топонимов или, скажем, обозначений сторон света. Ярким примером плодотворности такого филологического в основе своей анализа применительно к истории географических образов служат публикации А.В. Подосинова, Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой и ряда других их соавторов⁴. С другой стороны, Фриттьоф Шенк в упомянутом уже обзоре исследований «ментальных карт» (где говорится главным образом о работах по Новой и Новейшей истории) критикует Ларри Вульфа за то, что в своей знаменитой книге «Изобретая Восточную Европу» Вульф не учёл статью Ханса Лемберга, который в первом же абзаце ставит задачу рассмотрения истории как раз этого географического понятия с точки зрения *Begriffsgeschichte*⁵.

В основе настоящей статьи тоже лежит подход, который предполагает изучение путей развития географического воображения главным образом через анализ эволюции конкретного понятия. Я намерен обратиться здесь к частному случаю истории географических концептов — их усвоению и освоению в ходе языкового заимствования⁶. Утверждение в русском языке — и, соответственно, на «ментальной карте» российской образованной элиты (т.е. того социального слоя, о котором нам позволяют судить наши источники)

³См., например: *Замятин*. 2010 (автор говорит об «имагинальной, или образной географии»). См. также другие его многочисленные (и часто повторяющие друг друга) публикации. О ментальных картах см. прежде всего известный обзор: *Шенк*. 2001. Географическое воображение стало популярной аналитической категорией благодаря знаменитому географу-марксисту Дэвиду Харви, см. в частности: *Harvey*. 1990 (отсюда взят эпиграф к настоящей статье). Анализу его взглядов значительное место уделяет Дерек Грегори, книгу которого тоже часто цитируют в связи с проблемой географического воображения: *Gregory*. 1994.

⁴См. прежде всего: *Джаксон, Коновалова, Подосинов*. 2013. Т.Н. Джаксон, в частности, использует понятие «ментальная карта» (*Джаксон, Коновалова, Подосинов*. 2013: 321 — 322). См. также ниже ссылки на другие исследования этих авторов.

⁵*Шенк*. 2001: 7. См.: *Lemberg*. 1985: 48.

⁶Позволю себе сослаться на собственную статью, в которой подобный подход применён к истории понятия *Финляндия* в России: *Толстиков*. 2014.

— *Норвегии* в привычном для нас облике и смысле представляет в данном отношении определённый интерес. Хотя бы уже потому, что за пределами Древней Руси (и, между прочим, самой Норвегии) указанное понятие в близких к современным формам (*Nordweg*, *Norwegia* и т.п.) было хорошо известно задолго до того, как оно впервые оказалось зафиксированным на российской почве (несмотря на всю богатую традицию древнерусско-норвежских контактов), и его усвоение потребовало длительного времени. Ниже я прежде всего попытаюсь уточнить хронологию и некоторые детали этого процесса (о которых, как правило, молчат словари, указывающие лишь основные вехи заимствования). Я также намерен высказать некоторые соображения по поводу того, что история утверждения в русском языке понятия *Норвегия* может дать нам для изучения путей развития географического воображения в России вообще.

Начнём с оригинального географического названия Норвегии. Согласно наиболее распространённому (до недавнего времени) толкованию, древнескандинавское (древнеисландское) слово *Nóregr* возникло в результате стяжения исходной формы **Norðrvegr*, т.е. ‘север’ + ‘путь’ — ‘северный путь’ или ‘путь на север’ (самые ранние примеры, свидетельствующие о существовании данной формы, относятся к IX в., хотя встречаются они не в собственно древнескандинавских, а в иностранных источниках). Однако ещё в 1847 г. было предложено иное объяснение, связывающее первый корень в интересующем нас композите не с наименованием стороны света, *norðr* ‘север’, а со словом *nór*, которое обозначало узкий пролив, протоку и т.п. (ср. англ. *narrow*). Эта последняя этимология, похоже, становится всё более популярной, по крайней мере среди норвежских лингвистов. Её сторонники указывают прежде всего на долготу гласного [ó] и отсутствие признаков фрикативного [ð] в самых ранних собственно древнескандинавских примерах (в отличие от примеров иноязычных)⁷.

Впрочем, как подчёркивает, например, Т.Н. Джаксон (и что между прочим не забывают отметить авторы упомянутой статьи в «Большой норвежской энциклопедии»), выражению «Северный

⁷См., например, статью в «Большой норвежской энциклопедии», авторы которой ссылаются на новейшую «Историю норвежского языка» (где соответствующий раздел написан одним из них): *Schulte, Jahr, Gundersen*. 2009 [Электронный ресурс].

URL: https://snl.no/Norge_og_Noreg/etymologi (дата обращения: 11.04.2025).

путь» находятся точные соответствия в древнескандинавской традиции в виде «Восточного», «Южного» и «Западного» «путей», да и вообще понятие пути как организующей пространство категории имело для скандинавов, как и многих других народов, первостепенное значение. Кроме того, аргументом в пользу традиционной этимологии является и употреблявшееся параллельно с *Nóregr* в древнескандинавских источниках название жителей страны, норвежцев — *norðmenn* (в ед. ч. *norðmaðr*), где явно присутствует указание на фрикативный звук [ð] и, значит, на связь с *norðr*⁸. Хотя так могли называться и скандинавы вообще (т.е. норманны)⁹, несомненно, что *norðmenn* в узком смысле — именно жители Норвегии¹⁰.

Как раз с заимствования этого этнонима и начинается история интересующего нас здесь географического понятия в русском языке. Речь идёт, конечно, о летописных *урманах* (*мурманах*, *нурманах*) и этнотопониме *Мурманская земля*. Один из самых известных примеров содержится в «Повести временных лет» (далее — ПВЛ): «Сице бо ся зваху ты варязи русь, яко се друзии зовутся свие, друзии же урмани, англыне, друзии гъте, тако и си»¹¹. Уже В. Томсен

⁸ Джаксон. 2010: 304 — 306. Около десяти лет назад с обстоятельной критикой гипотезы о происхождении *Nóregr* не из *norðr*, а из *nór*, выступил Эльдар Хайде: Heide. 2016 (благодарю Т.Н. Джаксон, обратившую моё внимание на эту статью). Он собрал в поддержку традиционной точки зрения помимо чисто лингвистических также и культурно-географические аргументы, указав между прочим, что германский корень **nōra-* означает именно 'стиснутый, сжатый' (у Э. Хайде совр. норв. *samanklemd* и англ. *squeezed together*), а не просто 'узкий' и тем более не 'узкий и длинный', и потому этимологически с ним связанное *nōr* едва ли подходит для описания побережья западной Норвегии в целом: проливы там достаточно широки по сравнению, например, со Скагерраком, который, однако, в эпоху викингов контролировался, как правило, датскими конунгами (Heide. 2016: 18 — 19). Наконец, недавно Т.Н. Джаксон посвятила этимологии хоронима *Nóregr* отдельную публикацию, решительно поддержав Э. Хайде и дополнив его аргументацию: Джаксон. 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://tronsky.iling.spb.ru/static/tronsky2022/291.pdf> (дата обращения: 11.04.2025).

⁹ Джаксон. 2010: 305 (сноска 23).

¹⁰ В свете рассматриваемого ниже древнерусского материала интересно, что в конце IX в. король Альфред в известной записи рассказа Оттара (Охтхере) говорит не только о *Norðweg* (один из самых ранних примеров употребления топонима), но и о *Norðmanna land*, т.е. буквально «земле норманнов». См.: Матузова. 1979: 21 (древнеанглийский текст: «He sæde ðæt Norðmanna land wære swyðe lang & swyðe smæl»), 25 (перевод: «Он сказал, что земля норманнов очень длинная и очень узкая»).

¹¹ ПВЛ. 1950: 18 (текст по Лаврентьевской летописи 1377 г.).

без комментариев перевел в данном фрагменте (*н*)урмане как «норманны, норвежцы»¹². Позднее на скандинавское происхождение слова *урмане*, а также на его связь с хоронимом *Мурман*, указал К. Тиандер¹³. Такое толкование прочно и вполне обоснованно закрепилось в литературе¹⁴.

Хотя иногда действительно можно спорить о том, имеются ли в виду в древнерусских источниках под (*м/н*)урманами именно жители Норвегии, а под *Мурманской землёй* — Норвежское королевство как таковое, в ряде случаев, на мой взгляд, иное толкование едва ли оправданно. Если оставить пока в стороне актовый материал, то в целом, до XVI в. включительно (*м/н*)урмане и *Мурманская земля* упоминаются прежде всего в следующих памятниках.

В ПВЛ. Помимо процитированного выше фрагмента также в самом начале: «...Афетово бо и то колѣно: варязи, свеи, урмане, готе, русь...»¹⁵.

В летописном рассказе о Невской битве. Ограничусь здесь примером из Новгородской первой летописи (далее — НПЛ). Старший извод (по Синодальному списку, в той его части, которая была записана ок. 1330 г.): «Придоша Сѣѣи в силѣ велицѣ, и Мурмане, и Сумь, и Ъмь...»¹⁶. Младший извод (по Комиссионному списку,

¹²См.: Thomsen. 1877: 13: «they were called *Rus'* as others are called *Swie* (Swedes), others *Nurmane* (Northmen, Norwegians)...» То же — в немецкоязычном издании: Thomsen. 1879: 12: «...andere *Nurmanen* (Nordmannen, Norweger)...»

¹³Тиандер. 1906: 438 — 439.

¹⁴См., например: Фасмер. 1996: 13: «...др.-русс. *урмане* “норвежцы”(Лаврентьевск. летоп.), *Мурманские нѣмци* “сев. народы, которые в союзе со свейнами воевали против русских”(Жит. Александра Невского 35), *нурмане* “норвежцы”(И Соф. летоп.)... Получено путем дистантной ассимиляции из др.-сканд. *Nordmaðr* “норвежец, норманн”...» (статья о хорониме *Мурман*). См. также: Минкин. 1976: 22 — 27 (впрочем, автор не связывает *урман* однозначно именно с норвежцами и видит здесь указание на норманнов-скандинавов вообще; опираясь на источники рубежа XVI — XVII вв., он отмечает, что в данном случае могли иметься в виду и датчане). Предпринятая недавно Л.П. Грот попытка пересмотреть скандинавскую этимологию этнонима *урмане* (Грот. 2015: 29 — 53) не выдерживает критики. См., в частности, рецензию на её статью: Губарев. 2015 [Электронный ресурс].

URL: http://генофонд.рф/?page_id=3998 (дата обращения: 11.04.2025).

¹⁵ПВЛ. 1950: 10.

¹⁶НПЛ. 1950: 77. Я не готов обсуждать сейчас, что может стоять за упоминанием здесь *мурман*, в которых в данном случае обычно усматривают норвежцев, хотя участие последних на стороне шведов в сражении на Неве в 1240 г.

1440-е гг.): «... Свѣя съ княземъ и с пискупы своими, и Мурманѣ, и Сумь, и Емь...»¹⁷.

В летописном рассказе об отправлении новгородских послов к королю Швеции и Норвегии Магнусу Эрикссону в 1339 г. В НПЛ младшего извода (по Комиссионному списку): «Того же лѣта послаша новгородци Кузму Твердиславля и Олександра Борисовича с други, а от владыки сестричица его Матфѣя за море къ свѣискому князю посольствомъ; и наихаша его в Мурманьской земли, в городѣ Людовли, и доконцаша миръ по старым грамотамъ...»¹⁸.

В рассказах летописей о походах новгородцев и карелов в XIV — XV вв. «на мурман» и наоборот. Ограничусь самими ранними примерами. В НПЛ младшего извода (по Комиссионному списку) под 6919 (1410/11) г., сразу после описания военного конфликта со шведами: «Ходиша изъ Заволочья воиноу на Мурманѣ новгородчымъ повелѣниемъ, а воевода Яковъ Степанович, посадникъ двиньскыи, и повоеваша их»; под 6927 (1418/19) г.: «... пришед Мурманѣ воиноу въ 500 человекъ... и повоеваша въ Арзуги погость Корильскыи и в земли Заволочкои погосты... и заволочанѣ двѣ шнеки Мурманѣ избиша, а инии избѣгоша на море»; под 6952 (1443/44) г.: «Того же лѣта ходиша Корѣла на Мурманѣ, избиша ихъ и повоеваша, и пленившее, и приидоша здоровѣ»; под 6953 (1444/45) г.: «... приидоша Свѣя Мурманѣ безвѣстно за Волокъ на Двину ра-

справедливо представлялось исследователям маловероятным, см.: *Шаскольский*. 1978: 161 — 162; *Линд*. 1995: 47 — 48. Впрочем, можно согласиться с Дж. Линдом в том, что для летописца конца 1320-х гг., когда и Швеция, и Норвегия управлялись одним королём, Магнусом Эрикссоном, от имени которого обе страны только что заключили с Новгородом договоры (1323 и 1326 гг.), упоминание норвежцев в одном ряду со шведами было вполне естественным. Похоже, в начале XIV в. норвежцы были, так сказать, хорошо заметны на «новгородской ментальной карте североευропейских народов».

¹⁷НПЛ. 1950: 291. Об истории складывания НПЛ и о времени создания её различных частей см.: *Гиппиус*. 1997. Упоминаемые М. Фасмером *Мурманские нѣмци* из «Жития Александра Невского» (см. выше) встречаются лишь в редакции Василия-Варлаама (XVI в.), см.: *Мансикка*. 1913: 35 (второй пагинации). Кроме того, *мурмине* есть ещё в редакции Ионы Думина (список 1594 г.): *Мансикка*. 1913: 68 (второй пагинации). Об истории текста жития см.: *Охотникова*. 1987.

¹⁸НПЛ. 1950: 350. См. также в Софийской летописи старшего извода (по списку Оболенского, вторая половина 1470-х начало 1480-х гг.): ПСРЛ. 2000: 410. Вероятно, под Людовлем, как обоснованно предположил И.П. Шаскольский, имеется в виду шведский город Лёдесе. Поскольку он был расположен на самой границе с Норвегией, послы могли ошибочно счесть его норвежским: *Шаскольский*. 1993: 67.

тью... услышавшее то двинянѣ, придоша вборзѣ, иных иссѣкоша, а иных прислаша в Новѣгород с четыредесять; а воеводы ихъ, Ивора и Петра и третьего, убиша...»¹⁹. Также в Новгородской четвёртой летописи (далее — НЧЛ)²⁰ (помимо фрагментов, совпадающих с указанными в НПЛ под 6919, 6927 и 6953 гг.) под 6828 (1319/20) г. (по Строевскому списку, последняя четверть XV в.): «А Лоука ходи на Моурманы, а нѣмци избиша оушку[и] Игната Молыгина»; под 6857 (1348/49) г.: «Ходиша Новгородци и Двиняне на Мурманы...»²¹.

В «Рукописании Магнуша» (составленном, по мнению А. Накадзавы, в 1411 — 1413 гг.). В самой ранней Новгородской редакции, сохранившейся в составе Карамзинской летописи (список конца XV — начала XVI в.) и НЧЛ: «И потомъ приехалъ сынъ мой Сакунъ из Мурѣмонской земли, и вынялъ мя ис полати, и повезе мя въ свою землю Мурманскую»²².

В «Житии Зосимы Соловецкого» (рубеж XV — XVI вв., по списку древнейшей редакции, датируемому 1530-ми гг.): «Бѣ бо приблизилися чюжевѣрныхъ земли — Мурманская и Каянская»²³.

В «Истории о делах великого князя московского» А.М. Курбского. Её автор, говоря о миссионерской деятельности Феодорита Кольского, пишет, что тот «аж до дикіе Лопи двакрот ѣздаше при мнѣ, от Вологды до Колмогор реками плавающе, а двѣсти миль, а от Колмогор Двиною рекою великою до моря, а морем до Печенги другую двѣсти миль, яже нарицается Мурманская земля, идѣже живеть лопский языкъ. Тамо же и Кола река великая в море впадает, на ея же устье монастырь он создан от него»²⁴.

¹⁹НПЛ. 1950: 403, 411 — 412, 424, 426.

²⁰Составлена в 1430 — 1431 гг., древнейшие списки датируются второй половиной XV в.

²¹ПСРЛ. 1915: 258, 279. См. также сообщения об упомянутых событиях под 6919 г. в Софийской летописи старшего извода: ПСРЛ. 2000: 534 (по списку Оболенского).

²²Накадзава. 2003: 120. Тот же фрагмент в других редакциях см.: Накадзава. 2003: 122, 124, 126, 128, 130. Подробнее об истории «Рукописания Магнуша» см.: Накадзава. 2003: 17 — 75 (текстология), 75 — 96 (источниковедческий анализ), 97 — 114 (время и обстоятельства создания).

²³Жития Зосимы и Савватия Соловецких. 2005 [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=10573> (дата обращения: 11.04.2025).

²⁴Андрей Курбский. 2015: 206. В основу представленной в данном издании

Из перечисленных случаев, на мой взгляд, *Мурманская земля* безусловно означает именно Норвежское королевство, по крайней мере, в летописном рассказе о новгородском посольстве 1339 г. и в «Рукописании Магнуша» (т.е. в первой половине XV в.). А вот в «Житии Зосимы Соловецкого» и «Истории о делах великого князя московского», т.е. к XVI столетию, такое отождествление кажется как минимум не единственно возможным: тут, по-моему, допустимо считать *Мурманскую землю* уже названием некой области на севере, по всей видимости, населённой лопарями-саамами. В свете этого можно осторожно предположить, что и *мурмане*, о походах на которых упоминают новгородские летописи в XV в., тоже со временем могли всё больше восприниматься не столько как норвежцы вообще, сколько как жители соответствующей северной области, вероятно, опять-таки лопари. Впрочем, приведённые упоминания *мурман* слишком лаконичны, чтобы утверждать что-то определённо, да и встречаются они в тех же списках НПЛ младшего извода и НЧЛ, где *Мурманская земля* однозначно — Норвежское королевство.

К тому же данные даже более поздних источников, конца XVI в., кажутся в отношении этнонима *мурмане* противоречивыми. С одной стороны, на двух известных картах атласа Меркатора (изданного посмертно в 1595 г.) — *Svecia et Norvegia cum confinijs* (карта XVIII) и *Russia cum confinijs* (карта XXVI) — обозначено *Мурманское море* (Баренцево), название которого оба раза прокомментировано следующим образом: «Murmanskoi more hoc est Noruegicum & Danicum mare quia Noruegos & Danos Rußi Mowremans uocant»²⁵. *Мурмане* здесь недвусмысленно отождествляются с нор-

реконструкции текста, работу над которым А.М. Курбский в целом завершил, вероятно, в конце 1570-х гг., положен список Уваровский № 301, созданный не позднее 1679 г.; об обстоятельствах написания памятника, его непростой текстологии, истории изучения и принципах реконструкции см. статью и археографический обзор, подготовленные публикатором: Андрей Курбский. 2015: 221 — 395. А.А. Романова в комментарии к процитированному фрагменту отмечает, что «рассказ Курбского содержит противоречивые географические указания, в частности, относительно расположения рек Печенги и Колы». Она допускает вслед за В.В. Калугиным (Калугин. 2009: 512), что противоречивость сведений может объясняться маршрутом Феодорита — от устья Северной Двины сначала до Печенги, а затем оттуда до Колы (Андрей Курбский. 2015: 828).

²⁵Я пользовался электронной копией атласа из собрания Национальной библиотеки Финляндии: [Mercator G.] Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figvra. Dvisburgi, 1595 [Электронный ресурс]. URL: <https://sl.doria.fi/pk1/mercator/index.html> (дата обращения: 23.04.2025). *Murmanskoi mare* (без процитированного комментария) есть и на первой карте атласа *Septentrionalium Terrarum descriptio*. В русских источниках *Мурманское*

вежцами и датчанами (Норвегия, находившаяся в унии с Данией с 1380 г., была в 1537 г. официально низведена до статуса датской провинции). Подчеркиём в то же время, что на обеих картах Кольский полуостров надписан как *Lappia*, а на первой карте в западной части полуострова (к юго-востоку от помещённой на самом севере *Кааянской земли*, *Caienska Semla*) значится ещё *Mowremanskoy leporie*, что обычно трактуется как «Мурманская Лопария»²⁶.

С другой стороны, судя по российским источникам, к концу XVI в. *мурмане*, жители расположенной на севере *Мурманской земли*, могли столь же недвусмысленно противопоставляться *норвецким немцам*, как свидетельствует известное предание о Валите, записанное в 1592 г. от лапландских старожильцев российскими послами князем С.Г. Звенигородским и дворянином Г.Б. Васильчиковым, которые прибыли в Лапландию для переговоров с датчанами. Предание (степень его достоверности для нас в данном случае неважна) сохранилось в материалах более позднего посольства И.С. Ржевского и П. Дмитриева, уже в Копенгаген в 1601 г., и было процитировано Н.М. Карамзиным: «Быль въ Корелѣ и во всей Корельской земли большой владѣтель, именемъ Валитѣ, Варентѣ тожѣ, а послушна была Корела къ В. Новугороду съ Двинскою землею, и посаженикъ быль тотъ Валитѣ на Корельское владѣнье отъ новгородскихъ посадниковъ, и какъ онъ ту Мурманскую землю учалъ войною приводить подъ свою власть, и мурмане били челомъ норвецкимъ нѣмцомъ, чтобъ они по сосѣдству за нихъ стали. . . »²⁷.

Чтобы прояснить ситуацию, сложившуюся к концу XVI столетия, обратимся к дипломатическим актам. Для начала отметим, что в 1514 и 1515 гг. в материалах российско-датских переговоров

море тоже известно с XVI в. См., например, в НЧЛ по списку Дубровского (конец XVI в.) под 7040 (1531/32) г.: «Тое же зимы приехаша в Великий Новгород лопляне с Мурманьского моря с Колы реки с Тутоломи. . . » (ПСРЛ. 1929: 549).

²⁶См., к примеру: *Вальдман*. 1962: 147. О *Кааянской земле* см.: *Шаскольский*. 1965: 14 — 17. И.П. Шаскольский доказывает, что Сигизмунд Герберштейн ошибочно описал местоположение *Кааянской земли*, поместив её далеко на побережье Северного Ледовитого океана. У Меркатора (как, между прочим, и у Ортелиуса на знаменитой карте *Septentrionalium regionum descriptio*): *Ortelius A. Theatrum orbis terrarum*. Antverpiae, 1570 [Электронный ресурс].

URL: <https://vivaldi.nlr.ru/ca000000044/view/#page=101> (дата обращения: 25.04.2025)), эта область тоже расположена на самом севере Кольского полуострова, что, по-моему, может объясняться именно влиянием Герберштейна (ср. совершенно одинаковое написание у всех троих: *Caienska Semla*).

²⁷*Карамзин*. 1824: 20 (отд. паг.) (примеч. 56).

впервые встречается упоминание *наследника норвегского* и *короля норвегского* (в тексте речей, которые должны были произнести перед Кристианом II российские посланники, сын боярский Иван Микулин Ярого Заболоцкий дьяк Василий Александров, и в грамоте Василия III об их отправке)²⁸. В 1519 г. грамота Василия III тому же монарху адресована «брату нашему Кристерну королю датцкому, и словоунскому, и готцкому, и избранному на кралевство Свейское, и норвегскому...»²⁹. С конца 1550-х гг. написание титула с прилагательным *норвецкий* или *норвегский* становится обычным³⁰.

В русском переводе грамоты Фредерика II Ивану Грозному от 23 августа 1564 г. впервые, насколько я могу судить, упоминается *Норвецкая земля*³¹. Ещё несколько раз *Норвецкая земля* встречается в 1576 и 1578 гг.³². В документах российско-датских дипломатических отношений 1580-х гг. это выражение (как и *королевство Норвецкое*) уже совершенно привычно (некоторые примеры см. ниже).

В то же время в дипломатических материалах уже российско-шведских отношений имеются ясные свидетельства, что к 1550-м гг. под *Мурманской землёй* понималась область в западной части Кольского полуострова, вблизи границы с Норвегией, на российской стороне. Причём в Швеции это название тогда не было известно. В грамоте от Густава Васы, доставленной в Москву в июле 1556 г., король, отвечая на претензии, предъявленные осенью 1554 г. посланником новгородского воеводы Микитой Кузьминым, писал: «... послать твой намѣсникъ Великого Новагорода князь Дмитрей Федоровичъ Палетцкой къ намъ въ землю своего посланника, Микиту Кузьмина, зъ грамотою, а въ ней писаны прежние жалобы, первое, объ нашихъ приказныхъ порубежныхъ людехъ отъ Нарботцкие земли, а по руски имянуется отъ Сѣверные страны, что они будто ѣхали в Мурѣманскую землю въ Варгавъ городъ и имали будто силою зъ дватцати погостовъ дань и заказывали твоимъ подовластнымъ дань давати, и тако жъ будто у насъ на мысли было, и повелѣли разорити монастырь, а стоитъ тотъ монастырь подъ Варгавомъ городомъ, и намъ то мочно довести, что мы про Мур-

²⁸ РИБ. 1897: 1 — 3, 5, 7, 9.

²⁹ СГГД. 1894: 83.

³⁰ СГГД. 1894: 140, 142, 145 — 148, 150, 152, 154.

³¹ СГГД. 1894: 151.

³² РИБ. 1897: 138, 155, 156.

манскую землю слыхомъ не слыхали, и про Воргавъ городъ, какъ къ намъ князь Дмитрей Федорович о томъ писалъ и до сего времени не въдаю язъ тое земли и монастыря и города, гдѣ стоитъ. . . »³³.

Мурманская земля в оригинале — *Murenske (Murenska, Murensko) landh*³⁴. *Норботцкая земля* — Норботтен, Северная Приботния. Варгав — русское название известной с начала XIV в. норвежской пограничной крепости Вардѣхюс (*Vardøhus*) на одноимённом острове Вардѣ (*Vardøya*) в Варангер-фьорде. Монастырь — Трифонов Печенгский монастырь, который стоял неподалеку от Вардѣхюса-Варгава. В грамоте также ясно заметны отголоски спора вокруг права собирать дань с саамского населения, проживавшего в этой пограничной сразу для Норвегии (Дании), России и Швеции местности — шведы как раз в XVI в. тоже стали претендовать на такое право³⁵.

Как видим, в середине XVI столетия российские (и шведские) дипломаты уже не отождествляли Мурманскую землю с Норвегией. Ещё ярче это изменение значения интересующего нас здесь выражения проявляется в документах российско-датских дипломатических отношений 1580-х гг., на новом витке только что упомянутого пограничного спора. В послании от июля 1582 г. Иван Грозный ответил на претензии Фредерика II, предъявленные датским посольством Якоба Ульфельдта в 1578 г.: «А что къ намъ пишешь въ своей грамотѣ и прежь сего съ своими послы, съ Якубомъ Волфелтомъ съ товарищи, къ намъ приказывалъ еси, что вступающа въ твою землю наши люди, монастыри и дворы ставятъ, и убытки чинятъ нашего господарства приказные люди противъ твоей земли Норветцкой у Варгава, а того къ намъ именно николи не отпишешь, въ которыхъ мѣстехъ и чѣмъ вступающа. А нашіе отчины монастырь есть на Мурманскомъ мори Печенской противъ твоей земли Норветцкой Варгава города; и тотъ нашъ монастырь стоит болши

³³СИРИО. 1910: 9.

³⁴Konung Gustaf den förstes registratur. 1911: 244, 867. Сохранилось несколько черновиков этой грамоты от апреля и июня, но данный фрагмент везде содержательно неизменен.

³⁵См., например: *Толкачев*. 2019; *Толкачев*. 2020. Между прочим, позднее, с конца 1560-х гг., в контексте этого спора российская сторона стала ошибочно утверждать, будто подданные датского короля построили ещё одну крепость с тем же названием, далеко на востоке, во владениях царя, причём фантомный второй Вардѣхюс даже появился на нидерландских картах (на упомянутой выше карте Ортеля 1570 г.): *Lind*. 2001: 242 — 253.

семидесяти лѣтъ, а спору никоторого не слыхали есмѧ»³⁶.

Упоминание здесь *Мурманского моря* было замечено датской стороной, и как подчеркнул в своё время Ю.Н. Щербачёв, истолковано (исторически точно) как гидроним, связанный с норманнами: «Вследствие употребления этого названия грамота в дальнейших сношениях по лопскому вопросу часто приводилась датчанами как документальное доказательство того, что Лапландия принадлежит Норвегии. (Мурманское значит Норманское, иначе Норвежское море, “а моря”, говорили датчане, “всегда заимствуют свое название от прилежащих стран”)»³⁷.

Однако же мне неизвестны примеры отождествления в тот период *Мурманской земли* с Норвегией в целом. А главное — российская сторона в дальнейшем при употреблении этого выражения поясняла, что речь идёт прежде всего о *Лопской земле* (ср. выше название Кольского полуострова на картах Ортелиа и Меркатора). Вот яркий пример из грамоты Ивана Грозного тому же Фредерику II от марта 1586 г.: «А въ вашихъ въ старыхъ въ норвецкихъ книгахъ написано, будто та Лопская земля во вся времена къ вашему королевству Норвецкому, а по рускіи названа та земля Мурманская. И прежде того норвецкіе короли будто съ тое Мурманские земли, или съ Печерскіе дань имали. <...> И мы къ тебѣ, пріятелю нашему и сусѣду, къ Фредерику королю, и прежде сего о томъ подлинно писали. . . и нынѣ тебѣ извѣщаемъ, что та Лопская земля искони вѣчная наша вотчина за много лѣтъ къ нашей отчинѣ къ Великому Новгороду з Двинскою землею; и на той землѣ монастырь Печенской; а въ тое Лопскую землю на много верстѣ ходятъ наши даныцики ис Колы волости изъ давныхъ лѣтъ по старинѣ. . . А къ вашей къ Норвецкой землѣ та Лопская земля николи не бывала. . . »³⁸. В той же грамоте встречается и выражение *Норвецкое государство*³⁹.

Таким образом, имеющиеся в нашем распоряжении источники российского происхождения однозначно свидетельствуют, что к

³⁶ РИБ. 1897: 204. О посольстве Я. Ульфельдта см.: *Ульфельдт*. 2002.

³⁷ *Щербачев*. 1893: 121 — 122 (сноска **).

³⁸ РИБ. 1897: 228 — 229.

³⁹ РИБ. 1897: 230. В этом же столбце между прочим говорится и об «удвоении» Вардѣ (см. выше): «А Старой Варгавъ есть въ вашей въ Дацкой землѣ на рубежѣ Норвецкіе земли. А тотъ Новой Варгавъ поставили люди твои, вступающися напрасно въ нашу отчину въ Лопскую землю».

концу XVI в. *Мурманская земля* воспринималась как принадлежащая царю область обитания лопи на Кольском полуострове, *Лопская земля*, уже ни в коем случае не как Норвегия или её северная часть. *Мурмане* же в этот период вообще обычно упоминаются при воспроизведении процитированных выше летописных сообщений, а в единственном известном мне ином примере — предании о Вали-те — в таком контексте, который заставляет видеть в них всё тех же лопарей-саамов, никак не норвежцев. Встречающиеся в одной из поздних, того же XVI в., редакций «Жития Александра Невского» *Мурманские нѣмци* (см. сноску 17) также, на мой взгляд, есть свидетельство изменившегося значения у этнонима *мурмане*.

Что же касается комментария на карте Меркатора, то рискну предположить, что его появление является отголоском упомянутого российско-датского пограничного спора, в ходе которого датские власти, вероятно, сумели путём архивных изысканий установить тождественность *мурман* и *норвежцев* в более ранних источниках и постарались использовать это как аргумент для доказательства прав своего короля на спорные области на Крайнем Севере. Во всяком случае, мысль о том, что *Мурманское море* означает «Море норвежцев (и датчан)», хорошо соотносится именно с позицией датских дипломатов (к которым, может быть, и восходили сведения, полученные Меркатором), но не со свидетельствами русскоязычных источников — в том числе относящихся ко времени до начала указанного спора.

Собственно, о произошедшем изменении значения у древнего названия *Мурманская земля* говорит уже само появление выражений *Норве(т)цкая земля*, *Норве(т)цкое королевство*, *Норвецкое государство*. Они, напомним, встречаются как минимум с середины XVI в., а прилагательное *норвейский* — с 1510-х гг. Учитывая всё вышесказанное, рискну предположить, что семантический сдвиг, в результате которого *Мурманская земля* перестала обозначать Норвегию, произошёл где-то к рубежу XV — XVI вв., скорее всего — во второй половине XV в.

И здесь мне хотелось бы вернуться непосредственно к проблеме географического воображения и обратить внимание на существенное различие между тем, как концептуализируется Норвегия — северо-западная периферия известного на Руси / в России географического пространства — в качестве *Мурманской земли*, с одной

стороны, и в качестве *Норвецкой земли*, с другой. В первом случае мы имеем дело с этнотопонимом, названием местности, определяемым по названию её жителей: «земля мурман-норвежцев». Подобное «мышление народами» («землями, принадлежащими другим народам») чрезвычайно характерно для периода начала русского летописания. Например, В.М. Живов, отмечал по поводу ПВЛ, что «летописец... мыслит в категориях “земель”, т.е. родовых достояний, и в этом смысле писал, например, о “Деревьской земле”, которую “распасли” деревские князи... Поэтому он распространял данное понятие и на внешний мир, определяя как “Греческую землю” Византийскую империю... или как »Лядскую землю” Польское королевство...»⁴⁰. Во втором же случае *Норвецкая*, как можно понять, есть название самой *земли*, т.е. здесь мы имеем дело, так сказать, с «мышлением территориями» («землями самими по себе»).

Едва ли уместно будет выстраивать по этому поводу прямолинейные эволюционистские схемы, поскольку ясно, что разные способы номинации географических объектов могут сосуществовать в языке на разных этапах его истории. Однако же изменение модели номинации, кажется, свидетельствует, что к XVI в. Норвегия начинает «географически воображаться» в России по-новому. Конечно, необходимость нового названия могла объясняться в первую очередь тем, что прежнее, *Мурманская земля*, оказалось попросту «занято», поскольку успело изменить значение за время, прошедшее с эпохи прямого и некогда довольно интенсивного взаимодействия Великого Новгорода с самостоятельным Норвежским королевством. Московскому государству, выстраивавшему теперь отношения с Датским королевством, потребовалось нанести Норвегию на свою ментальную карту. И похоже, что на этой карте чужие земли были представлены не столько как земли народов, в них проживавших, сколько как территории, обладающие собственным именем.

Речь не только о *Норвецкой земле*. Отмечу, что тогда же, в середине XVI в., в российских дипломатических документах начинает употребляться выражение *Финская земля* (ср., между прочим, в летописных памятниках более раннего времени упоминания применительно к части территории Финляндии *Емской (Гамской) земли*, от названия народа еми — фин. *hämä*, шв. *tavaster*). Причём эта *Финская земля* не есть «земля финнов», так как впервые слово

⁴⁰ Живов. 1998: 335 (сноска 8).

финцы встречается только в середине XVII в. (в статейном списке посольства 1649 г. в Швецию), а *финны* (или *фины*) — вообще в начале XVIII столетия⁴¹.

В свете вышесказанного интересно было бы рассмотреть механизмы такой — основанной на «мышлении территориями», а не «народами» — концептуализации географического пространства и на примере названий, которые сохранились с древнерусского периода, не изменяясь внешне. Я имею в виду топонимизацию таких этнонимов, как, скажем, *свѣя* или *литва*. С какого времени и в каких контекстах выражения «в свѣе (Свѣе)» или «в литвѣ (Литвѣ)» стоит понимать не столько как «у (среди) шведов» или «у (среди) литовцев», сколько как «в Швеции» или «в Литве»? Подчеркну на всякий случай, что имею здесь в виду исследование этого аспекта именно с точки зрения истории географического воображения.

В заключение несколько слов о появлении в России собственно формы *Норвегия*. Характерным образом она фиксируется прежде всего в переводах географических сочинений. По-видимому, первоначально, при переводе в конце XVI в. с польского языка знаменитой «Хроники всего света» Мартина (Марциана) Бельского (первое издание 1551 г.), возник вариант *Нордвия*. Так, в датируемой последней четвертью XVI в. рукописи, содержащей отдельные части хроники (в издании 1564 г.), читаем: «Нордвѣя, толкуется полуночною страную есть под державою короля дунсково»⁴².

⁴¹См.: Толстиков. 2014: 154 — 158, 167, 174. Вариант *Финлант* встречается ещё в 1514 г., причём в материалах именно российско-датских отношений.

⁴²Здесь же чуть ниже упоминаются и «береги моря нордвейского»: Отдел рукописей РГБ. Ф. 152. Собрание рукописных книг И.Я. Лукашевича и Н.А. Маркевича. № 2. Хроника Мартина Бельского: перевод отдельных частей из IV — X книг четвертого издания «Хроники всего света» (Краков, 1564) / Бельский, Мартин. Л. 144 об. [Электронный ресурс] URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/152/f-152-2/> (дата обращения: 31.05.2025). Тот же текст (опущен только глагол *есть*) читаем и в датируемой серединой XVII в. рукописи полного перевода хроники: Отдел рукописей РГБ. Ф. 236. Собрание рукописных книг А.Н. Попова. № 15. Хроника Мартина Бельского. Л. 330 [Электронный ресурс].

URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/236/f-236-15/> (дата обращения: 31.05.2025). Ср. в оригинале: «Nordwegia wykłada sie północną drogą/ iesth pod mocą krola Duńskiego...» (*Bielski M. Kronika wszytkiego świata... Kraków, 1564. L. 293* [Электронный ресурс].

URL: <https://www.dbc.wroc.pl/dlibra/publication/2202/edition/2245> (дата обращения: 31.05.2025)). «Brzegi morza Nordweyskiego...» — на обороте того же листа. Описание Европы у Мартина Бельского, как считается, основано на Кос-

Из той же «Хроники всего света» этот пассаж попал позднее и в известную компилятивную Космографию в 76 главах (1670), только тут буква в букву воспроизведена форма оригинального польского текста: «Нордвегія, толкуется руским и полским языком полупночная дорога»⁴³.

Что же касается именно современной формы *Норвегия*, то самые ранние известные мне примеры её употребления содержатся в рукописях второй четверти XVII в. Так, в труде «Козмография, сиречь всемирное описание земель в едино пребывание и назнаменованние степенем во округах небесных» — переводе текста к вышеупомянутой карте Ортелия *Septentrionalium regionum descriptio* (как предполагала Н.А. Казакова, с издания 1579 г., перевод она датирует приблизительно второй четвертью XVII в.) — читаем: «Норвегия, сирѣчь сѣверная дорога, была прежде сего королевствомъ славнымъ, а нынѣ есть подѣ властію короля Дацкаго»⁴⁴. Другой

мографии Себастьяна Мюнстера (ср. цитату из неё в сноске 44). О «Хронике всего света» и её переводах на русский язык см.: *Болдырева*. 2023: 159 — 163 (там же см. литературу). Кроме того, о рукописной традиции см. специально: *Казакова*. 1981; *Николаев*. 2008: 34 — 35. Благодарю Н.А. Болдыреву за то, что она обратила моё внимание на историю переводов труда Мартина Бельского и указала несколько важных публикаций. Относительно формы *Нордвия* ср. также ниже *Норвея* в Курантах.

⁴³Сам раздел о Норвегии здесь озаглавлен «О Нордвейскомъ княжестве»: Космография 1670 г. 1878 — 1881: 100 (второй пагинации). В этом тексте тоже есть *Нордвейское море* (Космография 1670 г. 1878 — 1881: 101), а в предисловии к нему — «Мурманское Студеное море, еже есть называют Соловецкая пучина» (Космография 1670 г. 1878 — 1881: 3). О хронике Мартина Бельского как источнике фрагмента с описанием Норвегии см. предисловие публикатора Н. Чарыкова: Космография 1670 г. 1878 — 1881: 46 (первой пагинации). О более полной и более ранней русской версии Космографии Меркатора (на которой, по Н. Чарыкову, и основана главным образом переводная часть Космографии 1670 г.) см. далее.

⁴⁴Изборник. 1869: 502; *Казакова*. 1987: 124 — 126, 130 — 131. Текст у Ортелия здесь несколько более пространный, очевидно, он был сокращён при переводе. Ср.: «NORVEGIA, interpretatur Septentrionalis tractus: fuit regnum hoc aliquandiu admodum florens, imperiumque tenuit per Daniam & Frisiam, insulasque adjacentes, donec domesticum imperium per hæreditariam successionem administratum fuit. Postea sub interregno, consensu Procerum institutum est, vt reges per electionem susciperentur. Estque hoc tempore sub potestate Danorum» ([Ortelius A.] Theatrv m orbis terrarvm. [Antuerpiae], [1579]. P. 90 [Электронный ресурс]).

URL: <https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=399622> (дата обращения: 27.04.2025)). Сам этот фрагмент восходит как минимум к Космографии Себастьяна Мюнстера, ср., например, в издании 1550 г.: «NOrdweiga, id est Septentrionalis uia, fuit regnum aliquandiu admodu[m] florens, & tenuit

пример — из датирующей тем же временем и хранящейся ныне в Российской государственной библиотеке рукописи перевода Космографии Меркатора. Перевод этого объёмного текста (230 глав) был выполнен в 1637 г. служащими Посольского приказа Адамом (Иваном) Дорном и Богданом Лыковым с одного из изданий Атласа Меркатора начала XVII в. (1606 или, возможно, 1613 г.) в редакции Йоста де Хондта (Йодокуса Хондиуса). В нём находим такой заголовок: «Норвегия да Съвеция сирѣч Норвецкое государство под властью дацкого короля. . . » Далее в тексте раздела *Норвегия* упоминается снова, причём название её пояснено следующим образом: «Норвегия никому не тайно[,] но всѣмъ вѣдомо. Нортъ толкуется полноч[,] вег дорога[,] сиреч на полноч дорога от полуденной страны. . . »⁴⁵.

Ещё один пример имеется в выполненном в конце 1650-х гг. кружком Епифания Славинецкого переводе на церковнославянский язык «Атласа Блау»: «Норвегія и Данія покорены сут Христиану IV Фрідеріка Фрідеріку»⁴⁶. Примерно тогда же в Курантах встре-

imperium per Daniam. . . » [*Münster S.*] *Cosmographiae uniuersalis* Lib. VI. in quibus, iuxta certioris fidei scriptorum traditionem describuntur. . . Autore Sebast. Munstero. Basileae, 1550. P. 832 [Электронный ресурс].

URL: <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/143293/edition/74504> (дата обращения: 27.04.2025).

⁴⁵Отдел рукописей РГБ. Ф. 173/III. Собрание по временному каталогу библиотеки МДА. № 112. Космография Герарда Меркатора (без начала и конца). Л. 57 об. [Электронный ресурс].

URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-iii/f-173iii-112/> (дата обращения: 27.04.2025). Об истории этого перевода, его редакциях и сохранившихся рукописях (правда, без упоминания процитированной рукописи, которая, по-видимому, относится к числу ранних), особенностях работы над текстом, существующей литературе, а также о возможном оригинальном издании, с которого и был сделан перевод, см. прежде всего: *Дубровский*. 2018; *Кошелева*. 2018. С.М. Глушкина считала, что перевод сделан с издания 1613 г., И.В. Дубровский полагает, что как минимум в случае с описанием Московии источником было издание 1606 г. Приведу процитированный выше фрагмент по более раннему изданию (хотя в данном случае они различаются незначительно): «*Norwegiae* etymon minime obscurum est. A *Nord* enim, quod Septemtrionem, & *Weg* quod viam sonat dicitur, quasi Septemtrionis [!] via vel Septemtrionalis tractus» [*Mercator G.*] *Gerardi Mercatoris Atlas sive cosmograficae meditationes de fabrica mvndi et fabricati figvra*. Amsterodami, 1606. P. 79 [Электронный ресурс].

URL: https://archive.org/details/rcin.org.pl.WA51_18769_PANB1631-r1607_Gerardi-Mercatoris-Atlas_190042 (дата обращения: 28.04.2025).

⁴⁶Цит. по: *Николенкова*. 2016: 118. Выше, на странице 117, автор приводит латинский оригинал из издания атласа 1645 г. Из него ясно, что переводчик неверно понял сокращение *F.* — *Filio*: «*Norvegia* & *Dania* subjectae sunt

чаются — наряду с явно более употребительной *Норвецкой землёй* — *Норвея* (1660) (ср. выше *Нордвия*) и *Норвеген* (1665)⁴⁷. Но кажется, лишь в XVIII в. вариант *Норвегия* утверждается прочно и окончательно. Национальный корпус русского языка даёт 35 примеров употребления этого названия за период с 1700 по 1800 г. в 18 текстах (из 2308 в заданном подкорпусе). Правда, только три текста относятся к первой половине века (из них первый — «Гистория Свейской войны», а два оставшихся — труды В.Н. Татищева)⁴⁸. Однако применительно к XVIII столетию в Национальном корпусе русского языка не находится ни одного примера использования выражения *Норвецкая земля* (между прочим, как и примеров с *Мурманской землёй*). Норвегия к тому времени уже окончательно стала в России *Норвегией*.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

МДА — Московская духовная академия

НПЛ — Новгородская первая летопись

НЧЛ — Новгородская четвёртая летопись

ПВЛ — Повесть временных лет

ПСРЛ — Полное собрание русских летописей

РГБ — Российская государственная библиотека

РИБ — Русская историческая библиотека

СГГД — Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной коллегии иностранных дел

Christiano IV Frederici F.».

⁴⁷ Вести-Куранты. 2009: 81, 224 — 226.

⁴⁸ Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс].

URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 27.04.2025). Между прочим, лемма *норвежец* встречается в подкорпусе 1700 — 1800 гг. всего три раза, самые ранние примеры относятся к 1750-м гг. Прилагательное *Мурманский* находится только в словосочетании *Мурманский берег* (восемь примеров в двух текстах 1771 и 1791 гг.). *Мурман* тоже нет. О самом корпусе см.: *Савчук, Архангельский, Бонч-Осмоловская, Донина, Кузнецова, Ляшевская, Орехов, Подрядчиков*. 2024 [Электронный ресурс].

URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2024-2/7-34> (дата обращения: 27.04.2025).

СИРИО — Сборник Императорского Русского исторического общества

БИБЛИОГРАФИЯ

ИСТОЧНИКИ

Отдел рукописей РГБ. Ф. 152. Собрание рукописных книг И.Я. Лукашевича и Н.А. Маркевича. № 2. Хроника Мартина Бельского: перевод отдельных частей из IV — X книг четвертого издания «Хроники всего света» (Краков, 1564) / Бельский, Мартин. Л. 144 об. [Электронный ресурс] URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/152/f-152-2/> (дата обращения: 31.05.2025).

Отдел рукописей РГБ. Ф. 173/III. Собрание по временному каталогу библиотеки МДА. № 112. Космография Герарда Меркатора (без начала и конца) [Электронный ресурс]. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-iii/f-173iii-112/> (дата обращения: 27.04.2025).

Андрей Курбский. История о делах великого князя московского / Изд. подг. К.Ю. Ерусалимский, пер. А.А. Алексеев. М., 2015.

Вести-Куранты. 1656 г. 1660 — 1662 гг. 1664 — 1670 гг. Ч. I. Русские тексты / Изд. подгот. В.Г. Демьяновым при участии И.А. Корнилаевой. Завершение работы над изд. и подгот. к печати: Е.А. Подшивалова, С.М. Шамин. Под ред. А.М. Молдована и И. Майер. М., 2009.

Жития Зосимы и Савватия Соловецких // Библиотека литературы Древней Руси / Под. ред. Д.С. Лихачева, Л.А. Дмитриева, А.А. Алексеева, Н.В. Понырко. СПб., 2005. Т. 13. XVI век [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=10573> (дата обращения: 11.04.2025).

Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции / Собрал и издал А. Попов. М., 1869.

Книга глаголемая козмография, сиречь описание сего света земель и государств великих / Изд. Общества любителей древней

письменности. СПб., 1878 — 1881. Вып. XXI, LVII, LXVIII.

Материалы по истории Кольского полуострова в XVI — XVII вв. Л., 1930.

Матузова В.И. Английские средневековые источники IX — XIII вв.: Тексты, перевод, комментарий. М., 1979.

Накадзава А. Рукописание Магнуша: Исследование и тексты. СПб., 2003.

Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. и с предисл. А.Н. Насонова. М.; Л., 1950.

Повесть временных лет. М.; Л., 1950. Ч. 1. Текст и перевод / Подготовка текста Д.С. Лихачёва; пер. Д.С. Лихачёва и Б.А. Романова; под ред. В.П. Адриановой-Перетц.

Полное собрание русских летописей. Пг., 1915. Т. 4. Ч. 1. Новгородская четвертая летопись. Вып. 1; Л., 1929. Т. 4. Ч. 1. Вып. 3.

Полное собрание русских летописей. Л., 1982. Т. 37.

Полное собрание русских летописей. М., 2000. 2-е изд. Т. 6. Вып. 1.

Разрядная книга 1475 — 1605 гг. / Под ред. В.И. Буганова. М., 1977. Т. 1. Ч. 1.

Русская историческая библиотека. СПб., 1897. Т. XVI. Русские акты Копенгагенского государственного архива, извлеченные Ю.Н. Щербачевым.

Сборник Императорского Русского исторического общества. СПб., 1910. Т. 129. Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными: Памятники дипломатических сношений московского государства с шведским государством. Т. 1. 1556 — 1586 гг. / Отв. за вып. В.В. Майков, Н.Д. Чечулин.

Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной коллегии иностранных дел. М., 1894. Ч. 5.

Ульфелъдт Я. Путешествие в Россию / Пер. Л.Н. Годовиковой; ред. перевода В.В. Рыбаков; отв. ред. Дж. Линд, А.Л. Хорошкевич. М., 2002.

Bielski M. Kronika wszytkiego świata. . . Kraków, 1564. [Электронный ресурс].
URL: <https://www.dbc.wroc.pl/dlibra/publication/2202/edition/2245> (дата обращения: 31.05.2025).

Konung Gustaf den förstes registratur / Utg. J.A. Almquist. Stockholm, 1911. Bd. XXVI. 1556.

[*Mercator G.*] Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mvndi et fabricati figvra. Dvisburgi, 1595 [Электронный ресурс].
URL: <https://sl.doria.fi/pk1/mercator/index.html> (дата обращения: 23.04.2025).

[*Mercator G.*] Gerardi Mercatoris Atlas sive cosmograficae meditationes de fabrica mvndi et fabricati figvra. Amsterodami, 1606 [Электронный ресурс].
URL: https://archive.org/details/rcin.org.pl.WA51_18769_PANB1631-r1607_Gerardi-Mercatoris-Atlas_190042 (дата обращения: 28.04.2025).

[*Münster S.*] Cosmographiae uniuersalis Lib. VI. in quibus, iuxta certioris fidei scriptorum traditionem describuntur. . . Autore Sebast. Munstero. Basileae, 1550 [Электронный ресурс]. URL: <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/143293/edition/74504> (дата обращения: 27.04.2025).

Ortelius A. Theatrvn orbis terrarvm. Antverpiae, 1570 [Электронный ресурс].
URL: <https://vivaldi.nlr.ru/ca000000044/view/#page=101> (дата обращения: 25.04.2025).

[*Ortelius A.*] Theatrvn orbis terrarvm. [Antuerpiae], [1579] [Электронный ресурс]. URL: <https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=399622> (дата обращения: 27.04.2025).

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс].
URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 27.04.2025).

ЛИТЕРАТУРА

Алексеев Ю.Г. Походы русских войск при Иване III. 2-е изд. СПб., 2009.

Бейлис В.М. Этноним ар-арман в арабском географическом сочинении XII в. *Китаб ал-джа'рафийа и урмане «Повести временных лет»* // Восточная Европа в древности и средневековье. Проблемы источниковедения: Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 18 — 20 апреля 1990 г.: Тезисы докладов. М., 1990. С. 6 — 10.

Болдырева Н.А. Сведения о Британских островах в переводе «Хроники всего света» Мартина Бельского из библиотеки патриарха Никона // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2023. № 2 (92) (июнь). С. 159 — 176.

Валлерстайн И. Существует ли в действительности Индия? // Логос. 2006. № 5 (56). С. 3 — 8.

Вальдман К.Н. Кольский полуостров на картах XVI века // Известия Всесоюзного географического общества. 1962. Т. 94. Вып. 2. С. 139 — 149.

Гиппиус А. А. К истории сложения текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб., 1997. Вып. 6 (16). С. 3 — 72.

Грот Л.П. О летописных урманах и о титуле «князь урманский» // Исторический формат. 2015. № 2. С. 29 — 53.

Губарев О.Л. Урманский князь Олег и воинственная Лидия Грот // Генофонд.рф. 2015 [Электронный ресурс]. URL: http://генофонд.рф/?page_id=3998 (дата обращения: 11.04.2025).

Даниленко А. Нурмане — мурмане — урмане? Про одну контроверзу з історії арабо-східнослов'янських стосунків // Ad fontes: Studia in honorem Oleh Kupchyn's'kyi septuagenario dedicata. Kyiv; Lviv, 2004. Vol. I. С. 235 — 242.

Джасксон Т.Н. «Пути» на ментальной карте средневековых скандинавов: (Путь как способ освоения пространства) // Древнейшие

государства Восточной Европы. 2009 год: Трансконтинентальные и локальные пути как социокультурный феномен / Отв. ред. тома Т.Н. Джаксон. М., 2010. С. 300 — 317.

Джаксон Т.Н., Коновалова И.Г., Подосинов А.В. Imagines mundi: Античность и Средневековье. М., 2013.

Джаксон Т.Н. Норвегия — путь на Север // Индоевропейское языкознание и классическая филология XXVI (1): Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. СПб., 2022. С. 291 — 299 [Электронный ресурс]. URL: <https://tronsky.iling.spb.ru/static/tronsky2022/291.pdf> (дата обращения: 11.04.2025).

Дубровский И.В. Сообщение о Московском государстве в «Атласе» Меркатора // Русский сборник: Исследования по истории России. М., 2018. Т. XXIV. Московия в свидетельствах иностранцев / Отв. сост. тома И.В. Дубровский. С. 390 — 474.

Живов В.М. Об этническом и религиозном самосознании Нестора Летописца // Слово и культура: Памяти Никиты Ильича Толстого. М., 1998. Т. II. С. 321 — 337.

Замысловский Е.Е. Герберштейн и его историко-географические известия о России. СПб., 1884.

Замятин Д.Н. Гуманитарная география: пространство, воображение и взаимодействие современных гуманитарных наук // Социологическое обозрение. 2010. Т. 9. № 3. С. 26 — 50.

Казакова Н.А. Полные списки русского перевода «Хроники всего света» Марциана Бельского // Археографический ежегодник за 1980 год. М., 1981. С. 92 — 96.

Казакова Н.А. Русский перевод XVII в. «Theatrum Orbis Terrarum» А. Ортелия // Вспомогательные исторические дисциплины. Л., 1987. Вып. XVIII. С. 121 — 131.

Калугин В.В. Житие Трифона Печенгского, просветителя славян в России и Норвегии. М., 2009.

Карамзин Н.М. История государства Российского. СПб., 1824. Т. XI.

Кошелева О.Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский сборник: Исследования по истории России. М., 2018. Т. XXIV. Московия в свидетельствах иноземцев / Отв. сост. тома И.В. Дубровский С. 475 — 518.

Линд Дж. Некоторые соображения о Невской битве и ее значении // Князь Александр Невский и его эпоха: Исследования и материалы. СПб., 1995. С. 44 — 54.

Магидович И.П., Магидович В.И. Очерки по истории географических открытий. 3-е изд., перераб. и доп. М., 1982. Т. 1.

Мансикка В. Житие Александра Невского: Разбор редакций и текст. СПб., 1913.

Минкин А.А. Топонимы Мурман. Мурманск, 1976.

Николенкова Н.В. Русская географическая терминология во «Вводжении в Космографию»: Лингвистический аспект // Историческая география. М., 2016. Т. 3. С. 110 — 145.

Охотникова В.И. Повесть о житии Александра Невского // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1. (XI — первая половина XIV в.). С. 354 — 363.

Савчук С.О., Архангельский Т.А., Бонч-Осмоловская А.А., Домина О.В., Кузнецова Ю.Н., Ляшевская О.Н., Орехов Б.В., Подрядчикова М.В. Национальный корпус русского языка 2.0: новые возможности и перспективы развития // Вопросы языкознания. 2024. № 2. С. 7 — 34 [Электронный ресурс]. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2024-2/7-34> (дата обращения: 27.04.2025).

Тиандер К. Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906.

Толкачев М.В. Жалоба данщика Ефима 1559 года и русско-датское пограничье в Лапландии в середине XVI века // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Исторические науки. 2019. Т. 1. № 4. С. 4 — 13.

Толкачев М. В. Граница между Россией и Датско-Норвежским государством у Варангер-фьорда в середине XVI века (по свидетельству сборщика дани Ефима и в соответствии с международной договорной практикой) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Исторические науки. 2020. Т. 2. № 1. С. 33 — 44

Толстиков А.В. Финская земля и Финляндия в русских источниках XVI — начала XVIII в. // Финляндия и Россия: образы общего прошлого / Сост. и науч. ред. И.Р. Такала и А.В. Толстиков. Петрозаводск, 2014. С. 148 — 175.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 3-е изд., стер. СПб., 1996. Т. III. (Муза — Сят).

Хорошкевич А.Л. О некоторых источниках Устюжского летописного свода // Древнерусское искусство: Художественные памятники Русского Севера. М., 1989. С. 357 — 368.

Шаскольский И.П. Об одном плавании древнерусских мореходов вокруг Скандинавии: (Путешествие Григория Истомы) // Путешествия и географические открытия в XV — XIX вв. М.; Л., 1965. С. 7 — 30.

Шаскольский И.П. Борьба Руси против крестоносной агрессии на берегах Балтики в XII — XIII вв. Л., 1978.

Шаскольский И.П. Конфликт Новгорода со Швецией в 1337 — 1339 гг. // Новгородский исторический сборник. СПб.; Новгород, 1993. Вып. 4 (14). С. 52 — 71.

Шенк Ф.Б. Ментальные карты: конструирование географического пространства в Европе от эпохи Просвещения до наших дней // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. 2001. Вып. 4. С. 4 — 17.

Щербачев Ю.Н. Датский архив: Материалы по истории древней России, хранящиеся в Копенгагене, 1326 — 1690 гг. М., 1893.

Christys A. Vikings in the South: Voyages to Iberia and the Mediter-

ranean. L.; New Dehli; N.Y.; Sydney, 2015.

Danylenko A. Urmane, Varjagi and Other Peoples in the Cosmography of the Primary Chronicle // *Byzantinoslavica: Revue internationale des études byzantines*. Prague, 2004. Vol. 62. P. 173 — 206. (a)

Danylenko A. Urmane, Varjagi and Other Peoples in the Cosmography of the Primary Chronicle. 2004 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academia.edu/4515999> (дата обращения: 05.05.2025). (б)

Gregory D. Geographical Imaginations. Cambridge (MA); Oxford (UK), 1994.

Harvey D. Between Space and Time: Reflections on the Geographical Imagination // *Annals of the Association of the American Geographers*. 1990. Vol. 80 (3). P. 418 — 434.

Heide E. Noregr tyder nok vegen mot nord, likevel // *Namn og nemne*. 2016. Vol. 33. S. 13 — 37.

Lemberg H. Zur Entstehung des Osteuropabegriffs im 19. Jahrhundert: Vom «Norden» zum «Osten» Europas // *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*. Neue Folge. 1985. Bd. 33. H. 1. S. 48 — 91.

Liikanen I. Finland i fredstraktaterna mellan Sverige och Ryssland 1323 — 1809 // *Nordiska gränser i historien: Linjer och rum, konstruktion och dekonstruktion* / Red. L. Elenius. Joensuu, 2014. S. 18 — 31. (a)

Liikanen I. Territoriality, State, and Nationality in the Making of Borders of Finland: The Evolving Concept of Border in the Peace Treaties between Russia and Sweden, 1323 — 1809 // *Социологическое обозрение*. 2014. Т. 13. № 4. С. 105 — 115 [Электронный ресурс]. URL: <https://sociologica.hse.ru/en/2014-13-4/140535352.html> (дата обращения: 11.04.2025). (б)

Lind J. The Tsar's Patrimony and the Duplication of Vardø — Vargav: (Borders at the Arctic Ocean and Levels of Information in the Late Middle Ages and Early Modern Times) // *Норна у источника Судьбы: Сб. статей в честь Елены Александровны Мельниковой* /

Под ред. Т.Н. Джаксон, Г.В. Глазыриной, И.Г. Коноваловой, С.Л. Никольского, В.Я. Петрухина. М., 2001. С. 242 — 253.

Schulte M., Jahr E.H. Gundersen D. Norge og Noreg — etymologi // Store norske leksikon. 2009. [Электронный ресурс] URL: https://snl.no/Norge_og_Noreg/etymologi (дата обращения: 11.04.2025).

Strumiński B. Linguistic Interrelations in Early Rus': Northmen, Finns, and East Slavs (Ninth to Eleventh Centuries). Roma, 1996.

Thomsen V. The Relations between Ancient Russia and Scandinavia, and the Origin of the Russian State. Oxford; L., 1877.

Thomsen W. Der Ursprung des Russisches Staates. Gotha, 1879.

REFERENCES

Alekseev Yu.G. Pohody russkih vojsk pri Ivane III. 2-e izd. SPb., 2009.

Bejlis V.M. Etnonim ar-arman v arabском geograficheskom sochine-nii XII v. Kitab al-dzha'rafiya i urmane «Povesti vremennyh let» // Vostochnaya Evropa v drevnosti i srednevekov'e. Problemy istochnikovedeniya: Chteniya pamyati chlena-korrespondenta AN SSSR Vladimira Terent'evicha Pashuto. Moskva, 18 — 20 aprelya 1990 g.: Tezisy dokladov. M., 1990. S. 6 — 10.

Boldyreva N.A. Svedeniya o Britanskikh ostrovah v perevode «Hroniki vsego sveta» Martina Bel'skogo iz biblioteki patriarha Nikona // Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. 2023. № 2 (92) (iyun'). S. 159 — 176.

Christys A. Vikings in the South: Voyages to Iberia and the Mediterranean. L.; New Dehli; N. Y.; Sydney, 2015.

Danilenko A. Nurmane — murmane — urmane? Pro odnu kontrover-

zu z istorii arabo-skhidnoslov'yans'kih stosunkiv // Ad fontes: Studia in honorem Oleh Kupchyns'kyi septuagenario dedicata. Kyiv; Lviv, 2004. Vol. I. S. 235 — 242.

Danylenko A. Urmane, Varjagi and Other Peoples in the Cosmography of the Primary Chronicle // Byzantinoslavica: Revue internationale des études byzantines. Prague, 2004. Vol. 62. P. 173 — 206. (a)

Danylenko A. Urmane, Varjagi and Other Peoples in the Cosmographiy of the Primary Chronicle. 2004 [Elektronnyj resurs].
URL: <http://www.academia.edu/4515999> (6)

Dubrovskij I. V. Soobshchenie o Moskovskom gosudarstve v «Atlase» Merkatora // Russkij sbornik: Issledovaniya po istorii Rossii. M., 2018. T. XXIV. Moskoviya v svidetel'stvah inozemcev / Ot v. sost. toma I. V. Dubrovskij. S. 390 — 474.

Dzhakson T.N. «Puti» na mental'noj karte srednevekovyh skandinavov: (Put' kak sposob osvoeniya prostranstva) // Drevnejshie gosudarstva Vostochnoj Evropy. 2009 god: Transkontinental'nye i lokal'nye puti kak sociokul'turnyj fenomen / Ot v. red. toma T.N. Dzhakson. M., 2010. S. 300 — 317.

Dzhakson T.N. Norvegiya — put' na Sever // Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya XXVI (1): Materialy chtenij, posvyashchennyh pamyati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo. SPb., 2022. S. 291 — 299 [Elektronnyj resurs].
URL: <https://tronsky.iling.spb.ru/static/tronsky2022/291.pdf>.

Dzhakson T.N., Konovalova I.G., Podosinov A.V. Imagines mundi: Antichnost' i Srednevekov'e. M., 2013.

Fasmer M. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka / Per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 3-e izd., ster. SPb., 1996. T. III. (Muza — Syat).

Gippius A.A. K istorii slozheniya teksta Novgorodskoj pervoj letopisi // Novgorodskij istoricheskij sbornik. SPb., 1997. Vyp. 6 (16). S. 3 — 72.

Gregory D. Geographical Imaginations. Cambridge (MA); Oxford (UK), 1994.

Grot L.P. O letopisnyh urmanah i o titule «knyaz' urmanskij» // *Istoricheskij format*. 2015. № 2. S. 29 — 53.

Gubarev O.L. Urmanskij knyaz' Oleg i voinstvennaya Lidiya Grot // *Genofond.rf*. 2015 [Elektronnyj resurs].
URL: http://genofond.rf/?page_id=3998.

Harvey D. Between Space and Time: Reflections on the Geographical Imagination // *Annals of the Association of the American Geographers*. 1990. Vol. 80 (3). P. 418 — 434.

Heide E. Noregr tyder nok vegen mot nord, likevel // *Namn og nemne*. 2016. Vol. 33. S. 13 — 37.

Horoshkevich A.L. O nekotoryh istochnikah Ustyuzhskogo letopisnogo svoda // *Drevnerusskoe iskusstvo: Hudozhestvennye pamyatniki Russkogo Severa*. M., 1989. S. 357 — 368.

Kalugin V.V. Zhitie Trifona Pechengskogo, prosvetitelya saamov v Rossii i Norvegii. M., 2009.

Kazakova N.A. Polnye spiski russkogo perevoda «Hroniki vsego sveta» Marcina Bel'skogo // *Arheograficheskij ezhegodnik za 1980 god*. M., 1981. S. 92 — 96.

Kazakova N.A. Russkij perevod XVII v. «Theatrum Orbis Terrarum» A. Orteliya // *Vspomogatel'nye istoricheskie discipliny*. L., 1987. Vyp. XVIII. S. 121 — 131.

Kosheleva O.E. Russkij perevod 1637 goda glavy o Moskovii v «Atlase» Gerarda Merkatora // *Russkij sbornik: Issledovaniya po istorii Rossii*. M., 2018. T. XXIV. Moskoviya v svidetel'stvah inozemcev / *Otv. sost. toma I.V. Dubrovskij* S. 475 — 518.

Lemberg H. Zur Entstehung des Osteuropabegriffs im 19. Jahrhundert: Vom «Norden» zum «Osten» Europas // *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*. Neue Folge. 1985. Bd. 33. H. 1. S. 48 — 91.

Liikanen I. Finland i fredstraktaterna mellan Sverige och Ryssland 1323 — 1809 // *Nordiska gränser i historien: Linjer och rum, konstruktion och dekonstruktion* / Red. L. Elenius. Joensuu, 2014. S. 18 — 31. (a)

Liikanen I. Territoriality, State, and Nationality in the Making of Borders of Finland: The Evolving Concept of Border in the Peace Treaties between Russia and Sweden, 1323 — 1809 // Sociologicheskoe obozrenie. 2014. T. 13. № 4. S. 105 — 115 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://sociologica.hse.ru/en/2014-13-4/140535352.html>. (b)

Lind Dzh. Nekotorye soobrazheniya o Nevskoj bitve i ee znachenii // Knyaz' Aleksandr Nevskij i ego epoha: Issledovaniya i materialy. SPb., 1995. S. 44 — 54.

Lind J. The Tsar's Patrimony and the Duplication of Vardø — Vargav: (Borders at the Arctic Ocean and Levels of Information in the Late Middle Ages and Early Modern Times) // Norna u istochnika Sud'by: Sb. statej v chest' Eleny Aleksandrovny Mel'nikovoj / Pod red. T.N. Dzhakson, G.V. Glazyrinoy, I.G. Konovalovoj, S.L. Nikol'skogo, V.Ya. Petruhina. M., 2001. S. 242 — 253.

Magidovich I.P., Magidovich V.I. Ocherki po istorii geograficheskikh otkrytij. 3-e izd., pererab. i dop. M., 1982. T. 1.

Mansikka V. Zhitie Aleksandra Nevskogo: Razbor redakcij i tekst. SPb., 1913.

Minkin A.A. Toponimy Murmana. Murmansk, 1976.

Nikolenkova N.V. Russkaya geograficheskaya terminologiya vo «Vvozhdanii v Kosmografiyu»: Lingvisticheskij aspekt // Istoricheskaya geografiya. M., 2016. T. 3. S. 110 — 145.

Ohotnikova V.I. Povest; o zhitii Aleksandra Nevskogo // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi. L., 1987. Vyp. 1. (XI — pervaya polovina XIV v.). S. 354 — 363.

Savchuk S.O., Arhangel'skij T.A., Bonch-Osmolovskaya A.A., Donina O.V., Kuznecova Yu.N., Lyashevskaya O.N., Orekhov B.V., Podryadchikova M.V. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka 2.0: novye vozmozhnosti i perspektivy razvitiya // Voprosy yazykoznaniiya. 2024. № 2. S. 7 — 34 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2024-2/7-34>.

Schulte M., Jahr E.H., Gundersen D. Norge og Noreg — etymologi // Store norske leksikon. 2009. [Elektronnyj resurs].

URL: https://snl.no/Norge_og_Noreg/etymologi.

Shaskol'skij I.P. Bor'ba Rusi protiv krestonosnoj agressii na beregah Baltiki v XII — XIII vv. L., 1978.

Shaskol'skij I.P. Konflikt Novgoroda so Shveciej v 1337 — 1339 gg. // Novgorodskij istoricheskij sbornik. SPb.; Novgorod, 1993. Vyp. 4 (14). S. 52 — 71.

Shaskol'skij I.P. Ob odnom plavanii drevnerusskikh morekhodov vokrug Skandinavii: (Puteshestvie Grigoriya Istomy) // Puteshestviya i geograficheskie otkrytiya v XV — XIX vv. M.; L., 1965. S. 7 — 30.

Shcherbachev Yu.N. Datskij arhiv: Materialy po istorii drevnej Rossii, hranyashchiesya v Kopengagene, 1326 — 1690 gg. M., 1893.

Shenk F.B. Mental'nye karty: konstruirovaniye geograficheskogo prostanstva v Evrope ot epohi Prosveshcheniya do nashih dnei // Politicheskaya nauka. Politicheskij diskurs: Istoriya i sovremennyye issledovaniya. 2001. Vyp. 4. S. 4 — 17.

Strumiński B. Linguistic Interrelations in Early Rus': Northmen, Finns, and East Slavs (Ninth to Eleventh Centuries). R., 1996.

Thomsen V. The Relations between Ancient Russia and Scandinavia, and the Origin of the Russian State. Oxford; L., 1877.

Thomsen W. Der Ursprung des Russisches Staates. Gotha, 1879.

Tiander K. Poezdki skandinavov v Beloe more. SPb., 1906.

Tolkachev M.V. Granica mezhdu Rossiej i Datsko-Norvezhskim gosudarstvom u Varanger-f'orda v seredine XVI veka (po svidetel'stvu sborshchika dani Efima i v sootvetstvii s mezhdunarodnoj dogovornoj praktikoj) // Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. Istoricheskie nauki. 2020. T. 2. № 1. S. 33 — 44.

Tolkachev M.V. Zhaloba danshchika Efima 1559 goda i rusko-datskoe pogranich'e v Laplandii v seredine XVI veka // Izvestiya Samar-

skogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. Istoricheskie nauki. 2019. T. 1. № 4. S. 4 — 13.

Tolstikov A. V. Finskaya zemlya i Finlyandiya v russkih istochnikah XVI — nachala XVIII v. // Finlyandiya i Rossiya: obrazy obshchego proshlogo / Sost. i nauch. red. I.R. Takala i A.V. Tolstikov. Petrozavodsk, 2014. S. 148 — 175.

Val'dman K.N. Kol'skij poluostrov na kartah XVI veka // Izvestiya Vsesoyuznogo geograficheskogo obshchestva. 1962. T. 94. Vyp. 2. S. 139 — 149.

Vallerstajm I. Sushchestvuet li v dejstvitel'nosti Indiya? // Logos. 2006. № 5 (56). S. 3 — 8.

Zamyatin D.N. Gumanitarnaya geografiya: prostranstvo, voobrazhenie i vzaimodejstvie sovremennyh humanitarnyh nauk // Sociologicheskoe obozrenie. 2010. T. 9. № 3. S. 26 — 50.

Zamyslovskij E.E. Gerbershtejn i ego istoriko-geograficheskie izvestiya o Rossii. SPb., 1884.

Zhivov V.M. Ob etnicheskom i religioznom samosoznanii Nestora Letopisca // Slovo i kul'tura: Pamyati Nikity Il'icha Tolstogo. M., 1998. T. II. S. 321 — 337.